



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 15** RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty between CANADA and FINLAND (with Exchange of Notes)

Helsinki, June 21, 1978
(Helsinki, November 1 and 17, 1983)

In force February 16, 1985

EXTRADITION

Traité entre le CANADA et la FINLANDE (avec Échange de Notes)

Helsinki, le 21 juin 1978
(Helsinki, les 1^{er} et 17 novembre 1983)

En vigueur le 16 février 1985



CANADA

TREATY SERIES **1985 No. 15** RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty between CANADA and FINLAND (with Exchange of Notes)

Helsinki June 21, 1978
(Helsinki, November 1 and 17, 1983)

In force February 16, 1985

EXTRADITION

Traité entre le CANADA et la FINLANDE (avec Échange de Notes)

Helsinki, le 21 juin 1978
(Helsinki, les 1^{er} et 17 novembre 1983)

En vigueur le 16 février 1985

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

43 256 292
b 2314435

43 256 291
b 2314423

**TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF FINLAND CONCERNING EXTRADITION**

Canada and Finland,

DESIRING to regulate by mutual agreement their relations in the field of extradition and for this purpose to conclude a new Extradition Treaty,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. Each Contracting Party agrees to extradite to the other Contracting Party, subject to the provisions of this treaty, any person found within its territory who is charged by a competent authority of the other Contracting Party with, or who has been convicted by such an authority of, an offence mentioned in Article 2 of this treaty committed within the jurisdiction of the Contracting Party requesting extradition.

2. Where the requesting state asserts jurisdiction in respect of an offence committed outside its territory the requested state shall grant extradition only where it would assert jurisdiction on a similar basis.

ARTICLE 2

1. Extradition shall be granted only in respect of any act of omission that constitutes an offence set out in the Schedule, provided that such act or omission is a criminal offence punishable under the law of both Contracting Parties.

2. Extradition shall also be granted in respect of any attempt to commit or participation in any offence set out in the Schedule.

3. Extradition shall also be granted in respect of conspiracy to commit an offence under the law of Canada, if such conspiracy constitutes the offence of aiding, abetting, preparation or conspiracy under the law of Finland.

4. For the purposes of this treaty the term "offence" means any act or omission referred to in paragraphs 1., 2. or 3.

5. Extradition shall be granted only if the offence is punishable under the law of both Contracting Parties by imprisonment for a period exceeding one year or by a

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNE- MENT DE LA FINLANDE EN MATIÈRE D'EXTRADITION

Le Canada et la Finlande,

DÉSIRANT régler d'un commun accord les questions relatives à l'extradition et à cette fin conclure un nouveau traité d'extradition,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

1. Les parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sous réserve des dispositions du présent traité, tout individu se trouvant sur le territoire de l'une d'elles, accusé ou déclaré coupable par les autorités compétentes de l'autre d'une infraction mentionnée à l'article 2 du présent traité et commise dans le ressort territorial de la partie requérante.

2. L'État requis n'est tenu d'accorder l'extradition à raison d'infractions commises hors du territoire de l'État requérant que lorsqu'il revendiquerait compétence sur une base semblable.

ARTICLE 2

1. Ne donne ouverture à extradition que l'acte ou l'omission qui constitue une infraction énumérée à l'annexe, pourvu qu'il s'agisse d'une infraction criminelle punissable en vertu de la loi des deux parties contractantes.

2. L'extradition sera aussi accordée à l'égard de toute tentative de commettre une infraction énumérée dans l'Annexe, ou de toute participation à une telle infraction.

3. L'extradition sera aussi accordée pour le complot en vue de commettre une infraction, visée par la loi du Canada, si ce complot constitue l'infraction d'aide, encouragement, préparation ou complot visée par la loi de la Finlande.

4. Aux fins du présent traité, le terme «infraction» désigne tous les actes ou omissions mentionnés aux paragraphes 1., 2. ou 3.

5. L'extradition ne peut être accordée qu'à raison d'une infraction punissable, en vertu de la loi des deux parties contractantes, soit d'un emprisonnement excédant un an, soit d'une peine plus sévère, ou lorsque l'individu réclamé a été condamné

more severe penalty or, where the person claimed has been convicted of such an offence, deprivation of liberty of at least four months' duration remains to be served.

6. Where the request for extradition relates to more than one offence, not all of which fulfill the requirements of paragraph 5., the requested state may, if it grants extradition in respect of at least one offence which fulfills those requirements, also grant extradition in respect of the others.

ARTICLE 3

1. Neither of the Contracting Parties shall be bound to extradite its own nationals.

2. The competent authority of the requested state shall be advised of a request for extradition, where the person claimed is or may be seeking naturalization in the requested state.

3. If extradition is not granted pursuant to this Article, the requested state, if asked to do so by the requesting state, shall submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution. For this purpose, any files, documents and exhibits required for the prosecution shall be transmitted to the requested state and all expenses incurred in connection with proceedings taken under this paragraph shall be borne by the requested state. The requesting state shall be informed of the results of the prosecution.

ARTICLE 4

1. Extradition may be refused if:

- (a) the offence in respect of which extradition is requested is considered by the requested state to be an offence of a political character; or
- (b) the requested state considers that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person claimed because of his race, religion, nationality or political opinion.

2. The following offences shall be deemed not to be offences of a political character:

- (a) a murder or other serious assault, except in the course of open hostilities, on the person or liberty of an individual to whom a Contracting Party has a duty according to international law to give special protection; or
- (b) the unlawful seizure of an aircraft engaged in commercial services carrying passengers.

ARTICLE 5

1. Extradition may be refused where:

- (a) the person claimed has already been tried and acquitted of, or convicted and punished for, the offence in respect of which extradition is requested;

pour une telle infraction, que si au moins quatre mois de privation de liberté restent à purger.

6. En cas de demande à cet effet, l'État requis peut accorder l'extradition à raison de plusieurs infractions, si l'une au moins tombe sous le coup du paragraphe 5.

ARTICLE 3

1. Les parties contractantes ne sont pas tenues d'extrader leurs ressortissants.

2. Lorsque la personne demandée cherche, ou peut chercher, à obtenir la naturalisation dans l'État requis, notification de la requête d'extradition sera faite à l'autorité compétente de cet État.

3. En cas de refus d'extradition en application du présent article, l'État requis doit, sur demande de l'État requérant, soumettre le cas à ses autorités compétentes à fin de poursuites, les dossiers, documents et pièces nécessaires à la poursuite lui étant alors transmis; il prend en charge tous les frais occasionnés par les procédures prises en vertu du présent paragraphe et informe l'État requérant des résultats de la poursuite.

ARTICLE 4

1. L'extradition peut être refusée si:

- a) l'État requis considère que l'infraction en cause est de nature politique; ou
- b) l'État requis considère que des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques sont à l'origine de la demande.

2. Les infractions suivantes ne sont pas de nature politique:

- a) le meurtre ou toute autre voie de fait grave, sauf en cas d'hostilités ouvertes, contre la personne ou la liberté d'une personne à l'égard de laquelle une partie contractante a le devoir, selon le droit international, d'accorder une protection spéciale;
- b) la saisie illégale d'un aéronef en service commercial faisant le transport de passagers.

ARTICLE 5

1. L'extradition peut être refusée si:

- a) l'individu réclamé a déjà été jugé et acquitté ou condamné et puni pour l'infraction en cause;

- (b) the person claimed is under examination or trial in the requested state for the offence in respect of which extradition is requested;
 - (c) the offence in respect of which extradition is requested is considered by the requested state to constitute a breach of military law alone;
 - (d) prosecution or punishment of the person claimed would be barred by lapse of time according to the law of the requesting or requested state;
 - (e) the offence in respect of which extradition is requested is punishable by death under the law of the requesting state if the law of the requested state does not provide such a punishment for that offence, unless the requesting state gives such assurances as the requested state considers sufficient that the death penalty shall not be imposed or, if imposed, shall not be executed.
2. Extradition may be refused on any other ground which is specified by the law of the requested state.
3. If the charge for an offence in respect of which extradition is requested has been waived in Finland, extradition may be granted for that offence only if the conditions for reversal of waiver under Finnish law are fulfilled.

ARTICLE 6

A request for extradition shall be communicated through the diplomatic channel.

ARTICLE 7

1. A request for extradition shall be in writing and shall be accompanied by:
- (a) all available information concerning the description, identity, nationality and residence of the person claimed;
 - (b) a description of the offence in respect of which extradition is requested, including the date and place of its commission, unless this information appears in the warrant of arrest or certificate of conviction; and
 - (c) the text of all provisions of the law of the requesting state applicable to the offence.
2. A request for extradition which relates to a person charged with an offence or convicted by reason of contumacy shall, in addition to the documents required by paragraph 1., be accompanied by:
- (a) a warrant of arrest issued by a judge of the requesting state; and
 - (b) such evidence as, according to the law of the requested state, would justify the arrest and committal for trial of the person claimed, if the offence had been committed in the requested state.
3. A request for extradition which relates to a convicted person shall, in addition to the documents required by paragraph 1., be accompanied by

- b) l'individu réclamé fait l'objet d'une instruction ou d'un procès dans l'État requis pour l'infraction en cause;
- c) l'État requis considère l'infraction en cause comme étant de nature exclusivement militaire;
- d) la prescription de la poursuite ou de la peine pour l'infraction en cause est acquise d'après la loi de l'État requérant ou de l'État requis;
- e) l'infraction en cause est punie de la peine capitale en vertu de la loi de l'État requérant et non de celle de l'État requis, à moins que celui-ci ne juge suffisante l'assurance donnée par le premier qu'elle ne sera pas prononcée ou exécutée.

2. L'extradition peut être refusée pour les autres motifs précisés par la loi de l'État requis.

3. Au cas où en Finlande on a renoncé à la poursuite à l'égard de l'infraction en cause, l'extradition ne peut être accordée qu'au cas où toutes conditions sont réunies, selon la loi finlandaise, pour la révocation de la renonciation.

ARTICLE 6

La demande d'extradition est communiquée par la voie diplomatique.

ARTICLE 7

1. La demande d'extradition est formulée par écrit et assortie:

- a) de tous les renseignements disponibles sur le signalement, l'identité, la nationalité et le lieu de résidence de l'individu réclamé;
- b) d'une description de l'infraction en cause, y compris ses lieu et date, sauf si ces renseignements figurent dans le mandat d'arrêt ou certificat de déclaration de culpabilité;
- c) du texte de toutes les dispositions de la loi de l'État requérant qui portent sur l'infraction.

2. La demande d'extradition d'un individu accusé ou d'un individu déclaré coupable par contumace est, outre les documents exigés aux termes du paragraphe (1), assortie:

- a) d'un mandat d'arrêt délivré par un juge de l'État requérant; et
- b) des preuves qui, d'après la loi de l'État requis, justifieraient l'arrestation et la mise en jugement de l'individu réclamé si l'infraction avait été commise dans cet État.

3. La demande d'extradition d'un individu déclaré coupable est, outre les documents exigés aux termes du paragraphe (1), assortie:

- (a) a certificate of the conviction of the person claimed, including any sentence imposed, issued by a competent authority of the requesting state; and
 - (b) a statement that there is no legal impediment to imposition or execution of sentence and that shows how much of the sentence imposed remains to be served.
4. The submission of any other evidence or information considered necessary for the extradition proceedings may be required by the requested state.

ARTICLE 8

Any document required by Article 7 and any statement on oath or affirmation taken in or on behalf of the requesting state shall be admitted in evidence in extradition proceedings in the requested state if it is certified to be the original or true copy by being signed by a judge or officer of the requesting state and is authenticated by being sealed with the seal of the Minister or Ministry of Justice of the requesting state. Any document that purports to be so signed and sealed shall be deemed to be duly certified and authenticated by the person competent to do so.

ARTICLE 9

If extradition is not granted because of insufficient evidence, the person claimed may be discharged from custody by the requested state, without prejudice to the right of the requesting state to submit a further request for extradition, together with additional evidence, in respect of the same offence.

ARTICLE 10

1. Pending submission of the request for extradition, the competent authorities of the requesting state may request the provisional arrest of the person claimed through either the diplomatic channel or the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL). Where a request for the provisional arrest of the person claimed is made through the facilities of INTERPOL, it shall be confirmed through the diplomatic channel as soon as possible if the person claimed is located in the requested state.
2. The request for provisional arrest shall include:
 - (a) all available information concerning the description, identity, nationality and residence of the person claimed;
 - (b) a statement that it is intended to request extradition;
 - (c) a description of the circumstances surrounding the commission of the offence;
 - (d) a copy of the warrant of arrest or certificate of conviction of the person claimed, including any sentence imposed, or a statement that such a warrant or certificate has been issued in the requesting state; and

- a) d'un certificat de la déclaration de culpabilité, y compris de la sentence imposée, délivré par l'autorité compétente de l'État requérant; et
- b) d'une déclaration attestant l'inexistence d'empêchements juridiques à l'imposition ou à l'exécution de la sentence, et indiquant la durée non purgée de la peine.

4. L'État requis peut en outre demander tous autres renseignements ou preuves qu'il juge nécessaires à la procédure d'extradition.

ARTICLE 8

Tout document exigé aux termes de l'article 7, ainsi que les déclarations faites solennellement ou sous serment dans, ou pour le compte de, l'État requérant, sont, certifiés originaux ou copies conformes par la signature d'un juge ou d'un fonctionnaire compétent de l'État requérant et authentifiés par le sceau du ministre ou du ministère de la Justice de cet État, réputés avoir été dûment certifiés et authentifiés par la personne compétente à cet effet et sont recevables en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'État requis.

ARTICLE 9

En cas de refus de l'extradition pour insuffisance de preuves, l'État requis peut élargir l'individu réclamé, l'État requérant ayant toujours la faculté de présenter une nouvelle demande d'extradition à raison de la même infraction, assortie d'un complément de preuves.

ARTICLE 10

1. En attendant la présentation d'une demande d'extradition, les autorités compétentes de l'État requérant peuvent demander l'arrestation provisoire de l'individu réclamé, soit par la voie diplomatique, soit par l'intermédiaire de l'organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) avec confirmation, dans les meilleurs délais, de la requête par la voie diplomatique si l'individu se trouve dans l'État requis.

2. La demande d'arrestation provisoire comprend:

- a) tous renseignements disponibles sur le signalement, l'identité, la nationalité et le lieu de résidence de l'individu réclamé;
- b) une déclaration de l'intention de demander l'extradition;
- c) une description des circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise;
- d) une copie du mandat d'arrêt ou certificat de la décision déclaratoire de la culpabilité de l'individu réclamé, y compris de toute sentence imposée, ou une déclaration attestant qu'un tel mandat ou certificat a été délivré dans l'État requérant;

- (e) any other information necessary to justify the issue of a warrant of arrest in the requested state.
3. The requested state shall inform the requesting state when the person claimed has been arrested.
4. The requesting state shall submit the request for extradition within 30 days after the date on which the requested state gives notice of the arrest of the person claimed.
5. If the request for extradition has not been received within the period of 30 days or such further time as a judge of the requested state may direct, the person claimed may be discharged from custody.
6. Discharge of the person claimed under paragraph (5) shall not prevent the initiation of subsequent extradition proceedings if the request for extradition is received after such discharge.

ARTICLE 11

Where requests for extradition of the same person are received from one of the Contracting Parties and one or more other states, the requested state shall have the discretion to determine to which state the person is to be extradited.

ARTICLE 12

1. The requested state shall notify the requesting state as soon as possible of its decision with regard to the request for extradition and, if extradition is granted, shall make the person claimed available to the persons who are authorized by the requesting state to receive him at the time and place agreed between the Contracting Parties.
2. Where the person claimed has been made available in accordance with paragraph (1) but has not been conveyed out of the territory of the requested state within 30 days after the requesting state has received notice that extradition has been granted for such further time as the competent authorities of the requested state may direct, he may be discharged from custody and the requested state may thereafter refuse to extradite him for the same offence.
3. The requested state shall inform the requesting state of the period of time during which the person claimed was in custody for the purpose of extradition.

ARTICLE 13

The requested state may postpone the extradition proceedings or the surrender of the person claimed in order to prosecute him or in order that he may serve a sentence in respect of an offence other than that for which extradition has been requested, and shall so inform the requesting state.

e) tous autres renseignements nécessaires pour justifier la délivrance d'un mandat d'arrêt dans l'État requis.

3. L'État requis informe l'État requérant de l'arrestation de l'individu réclamé.

4. L'État requérant présente la demande d'extradition dans les 30 jours à compter de la date à laquelle l'État requis donne avis de l'arrestation de l'individu réclamé.

5. L'individu réclamé peut être élargi si la demande d'extradition n'est pas reçue dans les 30 jours ou dans tel délai supérieur fixé par un juge de l'État requis.

6. L'élargissement de l'individu réclamé, prévu au paragraphe (5), ne s'oppose pas à la reprise des procédures d'extradition après réception de la demande d'extradition.

ARTICLE 11

En cas de présentation par plusieurs États, dont l'une des parties contractantes, de demandes d'extradition visant le même individu, l'État requis choisit celui auquel il sera remis.

ARTICLE 12

1. L'État requis communique dans les meilleurs délais à l'État requérant sa décision sur la demande d'extradition, et met, en cas d'acceptation, l'individu réclamé à la disposition des personnes autorisées par l'État requérant à le recevoir, aux date et lieu convenus entre les parties contractantes.

2. Peut être élargi tout individu réclamé qui, notwithstanding sa mise à la disposition des personnes autorisées à le recevoir conformément au paragraphe (1), n'a pas été mené hors du territoire de l'État requis dans les 30 jours après réception par l'État requérant d'un avis d'octroi d'extradition, ou tel délai supérieur décidé par les autorités compétentes de l'État requis, qui peut, par la suite, refuser de l'extrader à raison de la même infraction.

3. L'État requis informe l'État requérant de la durée de la détention préalable à l'extradition subie par l'individu réclamé.

ARTICLE 13

L'État requis peut, en informant l'État requérant, ajourner la procédure d'extradition ou la remise de l'individu réclamé afin de le poursuivre, ou afin de lui faire purger une sentence, pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été demandée.

ARTICLE 14

1. If extradition is granted, the requested state shall, so far as its law permits and subject to the rights of third parties, surrender all property, including money, found in the possession of the person claimed that may be required as evidence or that has been acquired as a result of the offence. Such property shall, so far as possible, be surrendered without any specific request and at the same time as the surrender of the person claimed.

2. The requested state may refuse to surrender any property unless it receives satisfactory assurances from the requesting state that the property will be returned as soon as possible.

ARTICLE 15

1. A person extradited under this treaty shall not be tried, punished or detained in the requesting state in respect of any offence committed prior to his surrender other than that for which extradition was granted, except where:

(a) the requested state consents thereto; or

(b) having had the opportunity lawfully to leave the requesting state, he has not done so within 45 days or, having left, he has voluntarily returned to that state.

2. Instead of the offence for which he was extradited, the person extradited may be tried or punished for a different offence, provided that it is based on the same facts as were set out in the request for extradition and supporting documents and that it is an extraditable offence under this treaty.

ARTICLE 16

The Contracting Party to which a person has been extradited under this treaty shall not re-extradite him to a third state without the consent of the Contracting Party that extradited him, except in the circumstances referred to in Article 15 (1) (b). The request for consent to re-extradition shall be accompanied by originals or true copies of the extradition documents of the third state.

ARTICLE 17

Transit of a person who is being extradited from a third state through the territory of one Contracting Party to the other Contracting Party shall be granted on request, subject to the law of the Contracting Party through the territory of which the person is to be transported and provided that transit of a person may be refused on any ground on which the extradition of that person might be refused under this treaty. The Contracting Party requesting transit shall provide any documents required by the other Contracting Party.

ARTICLE 14

1. Sous réserve des droits des tiers, l'État requis doit, en cas d'extradition, dans les limites permises par sa loi, remettre, dans la mesure du possible sans demande spéciale à cet effet et en même temps que l'individu réclamé, tous les biens, y compris l'argent, trouvés en la possession de celui-ci, qui peuvent servir de preuves ou qui proviennent de l'infraction.

2. L'État requis peut refuser de remettre les biens s'il ne reçoit pas de l'État requérant l'assurance satisfaisante que celui-ci les restituera dans les meilleurs délais.

ARTICLE 15

1. L'État requérant ne peut juger, punir ou détenir les personnes extradées aux termes du présent traité, pour toute infraction autre que celle qui a donné lieu à l'extradition, perpétrée avant leur remise:

- a) qu'avec l'accord de l'État requis ou;
- b) qu'en cas, soit de non-usage de leur droit de quitter légalement l'État requérant dans les 45 jours suivant la date où ce droit est devenu disponible, soit de retour volontaire de cet État, après l'avoir quitté.

2. Les personnes extradées peuvent être jugées ou punies pour des infractions autres que celles qui ont donné lieu à l'extradition qui proviennent des faits exposés dans la demande d'extradition et dans les documents à l'appui et qui peuvent donner lieu à extradition aux termes du présent traité.

ARTICLE 16

La partie contractante à laquelle un individu a été remis aux termes du présent traité ne peut le livrer à un État tiers sans l'accord de l'autre partie, sauf dans les cas visés à l'alinéa 15(1)b), la demande d'accord étant accompagnée des originaux ou des copies authentiques des documents d'extradition de l'État tiers.

ARTICLE 17

Le transit d'un individu livré par un État tiers à l'une des parties contractantes à travers le territoire de l'autre est, sous réserve de la loi de cette dernière, accordé sur demande, sous réserve que le transit d'une personne peut être refusé pour tout motif pour lequel l'extradition de cette personne peut être refusée aux termes du présent traité. La partie contractante qui demande le transit produit tous les documents exigés par l'autre.

ARTICLE 18

Any documents submitted in accordance with this treaty shall be accompanied by a translation certified in accordance with the law of the requesting state. Any such translation shall be admissible as evidence in extradition proceedings in the requested state.

ARTICLE 19

1. Expenses incurred in the territory of the requested state in connection with extradition shall be borne by that state, but the requesting state shall bear the expenses incurred in respect of conveying the person extradited to the requesting state from the place where he is in custody in the requested state and any expenses incurred in respect of transit.

2. The requested state shall make all necessary arrangements for the legal representation of the requesting state in any extradition proceedings.

ARTICLE 20

Proceedings with regard to provisional arrest, extradition and transit shall be governed solely by the law of the requested state.

ARTICLE 21

1. For the purposes of this treaty, a reference to the territory of a Contracting Party means all territory, waters and airspace under its jurisdiction.

2. If an offence has been committed:

(a) on the high seas on board a vessel registered in the territory of the requesting state; or

(b) against or on board an aircraft or in respect of an air navigation facility and the requesting state asserts jurisdiction over the offence,

extradition shall be granted to the same extent as if the offence had been committed within the territory of the requesting state.

3. An offence committed partly within the territory of a Contracting Party shall be deemed to have been committed entirely within its territory.

ARTICLE 22

1. This treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

2. This treaty shall enter into force 30 days after the date of the exchange of instruments of ratification.

ARTICLE 18

Les documents présentés conformément au présent traité sont assortis d'une traduction certifiée conforme en vertu de la loi de l'État requérant, qui est recevable en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'État requis.

ARTICLE 19

1. L'État requis prend en charge les frais occasionnés sur son territoire par l'extradition. Mais l'État requérant prend en charge ceux qui sont entraînés par le transfert de l'individu extradé du lieu où il est détenu dans l'État requis jusqu'à l'État requérant, ainsi que tous frais découlant d'un transit.

2. L'État requis fait tout arrangement nécessaire pour que l'État requérant soit représenté en justice dans la procédure d'extradition.

ARTICLE 20

Les procédures d'arrestation provisoire, d'extradition et de transit sont régies par la seule loi de l'État requis.

ARTICLE 21

1. Pour l'application du présent traité, toute mention du territoire de l'une des parties contractantes s'entend non seulement de tout le territoire, mais également des eaux et de l'espace aérien sous sa compétence.

2. Si une infraction a été commise:

a) en haute mer à bord d'un navire immatriculé dans l'État requérant, ou

b) contre en aéronef ou à son bord ou à l'égard d'installations de navigation aérienne, et que l'État requérant affirme avoir compétence en la matière,

l'extradition est accordée au même titre que si l'infraction avait été commise dans le territoire de l'État requérant.

3. Est réputée avoir été perpétrée entièrement sur le territoire d'une partie contractante toute infraction dont une partie y a été commise.

ARTICLE 22

1. Le présent traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Ottawa le plus tôt possible.

2. Le présent traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

3. On its entry into force, this treaty shall, as between Canada and Finland, terminate and replace the Treaty between the United Kingdom and Finland for the Extradition of Criminals, signed at London on May 30, 1924.

4. This treaty shall apply to any offence governed by this treaty committed before or after this treaty enters into force, provided that extradition shall not be granted for an offence committed before this treaty enters into force which was not punishable under the laws of both Contracting Parties at the time of its commission.

5. This treaty may be terminated by either Contracting Party giving notice of termination to the other Contracting Party at any time and the termination shall be effective one year after the date of receipt of such notice.

3. En ce qui concerne les relations entre le Canada et la Finlande, le présent traité supprime pour l'avenir et remplace, dès son entrée en vigueur, le traité entre le Royaume-Uni et la Finlande pour l'extradition des criminels signé à Londres le 30 mai 1924.

4. Le présent traité s'applique à toute infraction y prévue commise avant ou après son entrée en vigueur, pourvu que l'extradition ne soit pas accordée pour une infraction commise avant son entrée en vigueur qui n'était pas punissable sous l'empire de la loi de chacune des parties contractantes lors de sa perpétration.

5. Le présent traité peut en tout temps être dénoncé par une notification à l'autre partie de son intention d'y mettre fin et, dans ce cas, le traité cessera d'être en vigueur un an après la date de réception de cette notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the Treaty.

DONE in two copies at Helsinki this 21st day of June in the year 1978 in the Finnish, English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en deux exemplaires à Helsinki ce vingt-et-unième jour de juin de l'année mil neuf cent soixante-dix-huit, en finlandais, en anglais, en français, chaque version faisant également foi.

PAUL MALONE

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

MATTI TUOVINEN

For the Government of Finland
Pour le Gouvernement de la Finlande

REFERENCES

1. ...
2. ...
3. ...
4. ...
5. ...
6. ...
7. ...
8. ...
9. ...
10. ...
11. ...
12. ...
13. ...
14. ...
15. ...

SCHEDULE OF OFFENCES

1. Offences against the laws relating to homicide, including murder, manslaughter, infanticide and causing death by criminal negligence.
2. Offences against the laws relating to wounding, maiming or causing grievous bodily harm.
3. Illegal abortion.
4. Kidnapping, abduction, false imprisonment.
5. Rape, indecent assault, incest, bigamy.
6. Unlawful sexual acts with or upon a child under the age specified by the law of the Contracting Parties.
7. Procuring.
8. Wilful non-support or abandonment of a child or other dependent person where, as a result of such non-support or abandonment, the life or health of that child or other dependent person is or is likely to be endangered.
9. Robbery, theft, housebreaking, burglary, embezzlement, extortion.
10. Wilful damage to property.
11. Offences against the laws relating to fraud and criminal breach of trust; fraudulent conversion, obtaining property, money or securities by fraud or false pretences.
12. Offences against the laws relating to forgery, including uttering what is forged.
13. Offences against the laws relating to the unlawful receipt or possession of property, including money and securities.
14. Offences relating to counterfeiting.
15. Offences against the laws relating to perjury, including subornation of perjury, making a false affidavit, statutory declaration or oral statement under oath or on affirmation.
16. Arson.

LISTE DES INFRACTIONS

1. Infraction aux lois relatives à l'homicide, y compris le meurtre, l'homicide involontaire coupable, l'infanticide et le fait de causer la mort par négligence criminelle.
2. Infractions aux lois relatives au fait de causer des blessures, de mutiler ou de causer des lésions corporelles graves.
3. Avortement illégal.
4. Enlèvement, rapt, emprisonnement illicite.
5. Viol, attentat à la pudeur, inceste, bigamie.
6. Actes sexuels illicites commis avec un enfant n'ayant pas atteint l'âge prévu par la loi des parties contractantes, ou sur sa personne.
7. Proxénétisme.
8. Refus de pourvoir ou abandon volontaire, lorsque le refus de pourvoir ou l'abandon volontaire met en danger, ou mettra vraisemblablement en danger, la vie ou la santé d'un enfant ou d'une autre personne à charge.
9. Vol qualifié, vol, effraction de maison, cambriolage, détournement, extorsion.
10. Dommage volontaire à des biens.
11. Infractions aux lois relatives à la fraude et à l'abus de confiance criminel; détournement frauduleux; acquisition de biens, d'argent ou de titres de valeur par fraude ou escroquerie.
12. Infractions aux lois relatives au faux, y compris la mise en circulation de faux.
13. Infractions aux lois relatives à la réception ou possession illégale de biens, y compris l'argent et les titres de valeur.
14. Infractions en matière de contrefaçon.
15. Infractions aux lois relatives au parjure, y compris la subornation de témoins, faire un faux affidavit, une fausse déclaration statutaire ou déclaration orale par affirmation solennelle ou sous serment.
16. Crime d'incendie.

17. Obstruction of judicial proceedings or proceedings before governmental bodies or interference with an investigation of a violation of a criminal statute, by influencing, bribing, impeding, threatening or injuring by any means any officer of the court, juror, witness, or duly authorized criminal investigator.
18. Assisting or permitting the escape of a person from custody.
19. Offences against the laws relating to bribery.
20. Offences against the laws relating to civil disorders and riots.
21. Offences against the laws relating to usury.
22. Any act or omission with intent or that is likely to
 - (a) endanger the safety of an aircraft in flight or any person on board such aircraft; or
 - (b) destroy or render any aircraft incapable of flight.
23. Any unlawful seizure or exercise of control of an aircraft in flight by force or violence or by threat of force or violence or by any other form of intimidation.
24. Any unlawful act or omission intended or that is likely to endanger the safety of any person in a railway train or in any vessel or other means of transportation.
25. Piracy, mutiny or any mutinous act committed on board a vessel against the authority of the captain or commander of such vessel.
26. Offences against the laws relating to bankruptcy.
27. Offences against the laws relating to dangerous drugs and substances, including drugs listed in Schedules I, II and III of the Single Convention on Narcotic Drugs of March 30, 1961 and substances listed in Schedules I, II and III of the Convention on Psychotropic Substances of February 21, 1971, as any such Schedule may be amended at any time.
28. Offences against the laws relating to firearms and other weapons, ammunition, explosives, incendiary devices or nuclear materials.
29. Offences against the laws relating to the sale or purchase of securities or commodities.
30. Any other offence for which extradition may be granted under the law of the Contracting Parties.

17. Entrave à des procédures judiciaires ou procédures devant des organismes gouvernementaux ou immixtion dans une enquête consécutive à la violation d'une loi criminelle, en influençant, soudoyant, entravant, menaçant ou blessant de quelque façon un fonctionnaire du tribunal, un juré, un témoin ou un enquêteur dûment autorisé en matière criminelle.

18. Permettre à quelqu'un de s'évader d'une garde légale, ou l'aider à ce faire.

19. Infractions aux lois relatives à la corruption (pots-de-vin).

20. Infractions aux lois relatives aux désordres civils et aux émeutes.

21. Infractions aux lois relatives à l'usure.

22. Fait destiné ou de nature à:

a) mettre en danger la sécurité d'un aéronef en vol ou d'un de ses occupants; ou

b) détruire un aéronef ou le mettre hors d'état de voler.

23. Capture ou prise de contrôle illégale d'un aéronef en vol par la force ou la violence ou par toute forme d'intimidation, notamment des menaces d'user de force ou de violence.

24. Fait destiné ou de nature à mettre en danger la sécurité des occupants d'un moyen de transport, notamment d'un train ou d'un navire.

25. Piraterie, mutinerie ou tout acte de mutinerie à bord d'un navire contre l'autorité du capitaine ou du commandant.

26. Infractions aux lois relatives à la faillite.

27. Infractions aux lois relatives aux drogues et substances dangereuses, y inclus les drogues énumérées dans les annexes I, II et III de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 et les substances énumérées dans les annexes I, II et III de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971, y compris les versions modifiées de toutes ces annexes à une époque quelconque.

28. Infractions aux lois relatives aux armes à feu et autres armes, aux munitions, explosifs, engins incendiaires ou substances nucléaires.

29. Infractions aux lois relatives à la vente et à l'achat de valeurs mobilières ou denrées commerciales.

30. Toute autre infraction pouvant donner lieu à extradition en vertu de la loi des parties contractantes.

I

The Ambassador of Canada to the Secretary General for Foreign Affairs
of Finland

No. 41

Helsinki, November 1, 1983

Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty between Canada and Finland concerning Extradition, signed at Helsinki on June 21, 1978 and to subsequent discussions between representatives of our two governments concerning an amendment of the Treaty.

Further to those discussions I now have the honour to propose that the Treaty be amended by adding to the Schedule of Offences a number 29.1 which shall read as follows:

“29.1 Offences against the laws relating to income tax evasion.”.

If this proposal meets with the approval of your government, I have the further honour to propose that this Note, which is authentic in English and in French, and your reply shall constitute an amendment to the Treaty on Extradition between Canada and Finland referred to above, which shall come into force on the date of the entry into force of the said Treaty and which shall be considered an integral part of the said Treaty.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Ambassador

II

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire général aux Affaires étrangères
de la Finlande

N° 41

Helsinki, 1 novembre 1983

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité entre le Canada et la Finlande en matière d'extradition, signé à Helsinki le 21 juin 1978, et aux pourparlers subséquents entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet d'un amendement audit Traité.

Comme suite à ces pourparlers, j'ai l'honneur de proposer que ledit Traité soit amendé comme ajoutant à la Liste des Infractions un numéro 29.1 qui se lira comme suit:

«29.1 Infractions en matière d'évasion d'impôt sur le revenu.».

Si cette proposition reçoit l'approbation de votre gouvernement, j'ai en outre l'honneur de proposer que cette Note, qui est authentique dans sa version française et anglaise, et votre réponse constituent un amendement au Traité d'extradition entre le Canada et la Finlande, dont il est question ci-dessus, lequel prendra effet le jour de l'entrée en vigueur dudit Traité et sera considéré comme partie intégrante dudit Traité.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur

II

The Secretary General for Foreign Affairs of Finland to the Ambassador of Canada

No. 36510

Helsinki, November 17, 1983

Excellency,

I have the honour to refer to your note No 41 of 1 November 1983, proposing an amendment to the Schedule of Offences of the Treaty between the Government of Finland and the Government of Canada concerning Extradition, signed on 21 June 1978.

I have the honour to inform you that the proposal contained in your note is acceptable to the Government of Finland and to confirm that your note and this reply shall constitute an agreement between our two governments amending the Extradition Treaty of 21 June 1978 which shall enter into force on the date of the entry into force of the Treaty and which shall be considered an integral part of the Treaty. The Finnish text of the amendment reads as follows:

“29.1 Tuloveron kiertämisestä annettujen lakien säännösten rikkominen.”

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Matti Tuovinen
Secretary of State

His Excellency A.W.J. Robertson,
Ambassador of Canada,
Helsinki.

II

Le Secrétaire général aux Affaires étrangères de la Finlande à l'Ambassadeur
du Canada

N° 36510

Helsinki, le 17 novembre 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 41 du 1^{er} novembre 1983, proposant que soit amendée la Liste des infractions du Traité entre le Canada et la Finlande en matière d'extradition, signé à Helsinki le 21 juin 1978.

J'ai l'honneur de vous informer que cette proposition agréée au Gouvernement de la Finlande et de vous confirmer que votre note et la présente réponse constitueront un amendement au Traité d'extradition entre le Canada et la Finlande, lequel prendra effet le jour de l'entrée en vigueur dudit Traité et sera considéré comme partie intégrante dudit Traité. Le texte finlandais de l'amendement se lira comme suit:

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État,
MATTI TUOVINEN

Son Excellence Monsieur A. W. J. Robertson,
Ambassadeur du Canada,
Helsinki.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092722 9

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1985/15
ISBN 0-660-55014-8

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/15
ISBN 0-660-55014-8



